

アティデーヴァラージャ・ジャータカ

田 辺 和 子

はじめに

「アティデーヴァラージャ・ジャータカ」は、タイに伝わる仏教の開祖釈尊即ち釈迦の前生物語集『パンニャーサ・ジャータカ』（50 ジャータカ）中の一話である。

『パンニャーサ・ジャータカ』即ち50 ジャータカに関して、タイには北タイに伝わるものと、タイ中央即ちバンコク周辺に伝わるものが知られている。北タイに伝わっているものは、その地で使用されてきた北タイ語、タム文字で書写されて伝承されてきており、バンコク周辺に伝わるものは、サンスクリット語の俗語のパーリ語、コム文字と呼ばれるクメール（カンボジア）文字で書写されている。ここでは、クメール文字パーリ語で書かれている『パンニャーサ・ジャータカ』のローマ字転写と和訳をして紹介したいと思う。

『パンニャーサ・ジャータカ』の紹介にあたって、第一話から始めるのが本来であるが、既に他雑誌等に数話掲載させていただいているのでここでは、後半の話を紹介させて頂こうと思う。

『パンニャーサ・ジャータカ』を45年前にバンコクで初めて知った時は、バンコクでも本としては伝えられておらず、クメール文字パーリ語で書かれたその中の一話の写本のコピーを手渡されただけであったが、45年経た現在では、タイ語タイ文字の本も作成され、美しい絵本も作られるようになった。しかし、それらは完全なものではなく、簡略化されたものになっているので、筆者は満足できず、クメール文字パーリ語で書かれた50 ジャータカの写本そのものをローマ字パーリ語転写して、それをそのままに翻訳したいと思ってここにローマ字転写と和訳を試みたのである。読みにくいかもしれないが本来あるがままの『パンニャーサ・ジャータカ』即ち50 ジャータカの話に触れて頂きたいと思う。¹

今回紹介する話の中に語られているカティナ供養は、年に一度行われる衣布施の大法要のことで、雨安居明けの後行われる。カティナ衣は、三衣のことで、特別な衣ではない。在俗信者からカティナ衣用の衣（布）を布施してもらい、カティナ衣を張る日には、三衣を作るために僧と在俗信者のサンガの全員で衣を縫ってそれを洗い染着して全員で協力して1日で作り上げる。古くは、木の枠に布を張って作ったのでカティナを張る（kaṭhinaṃ attharati）という。

¹ 『パンニャーサ・ジャータカ』については、拙著「タイに伝わる『パンニャーサ・ジャータカ』（50 ジャータカ）」『仏教学』第11号、1981、pp.65-88 参照。

Atidevarājajātakaṃ

The transliteration of the Atidevarājajātakaṃ is based upon the Following MS.

D : MS. in the National Library of Bangkok.

The Following MSS. are used upon the footnotes of this paper.

A : MS. in the National Library of Bangkok.

B : MS. in the National Library of Bangkok.

C : MS. in the National Library of Bangkok.

E : MS. in the National Library of Bangkok.

SrīL : MS. in the National Library of Srī Lankā.

MD : MS. Paññāsajātaka pathamabhāga 3.11(38), published by the Mahāvidyālayamahācuḷālaṅkaraṇa-rājavidyālaya.

OM : MS. Paññāsajātaka Thai Recension No. 39, kept in the Otani University Library Transliteration from Manuscripts in Khmer Script.

[khyī r.l.2]suthānasmiṃ¹ nagare cā ti imaṃ² satthā rājagahaṃ
upanissāya³ veḷuvane mahāvihāre va[1.3]ssaṃ⁴ vasanto⁵ attano
pubbacariyaṃ⁶ ārabba gathesi⁷ |

bhagavā hi vassaṃ vuttānaṃ⁸ bhikkhūnaṃ dubbala-cīvarānaṃ⁹
kathinavatthaṃ¹⁰ anujānanto mahāvagge¹¹ vuttanayeneva
[1.4]sikkhāpadaṃ¹² paññāpeti¹³ pubbabuddhesu devesu ca mānusesu¹⁴ ca¹⁵

¹ A: sathā pi tasmiṃ, B: sudā pi tasmiṃ, C, SrīL: suthā pi tasmiṃ, E: sucā pi tasmi, MD: sucā pi tasmiṃ, OM: suthā pi tasmi

² A C E MD SrīL OM: idaṃ

³ E: rāgahaupanissāya

⁴ B: omits

⁵ E: vassanto

⁶ OM: pubbacariyaṃ

⁷ E MD SrīL: kathesi

⁸ A MD OM: vassaṃ vuttānaṃ, B: vassavuttānaṃ, E: vussaṃ vuttānaṃ, SrīL: vuṭṭānaṃ

⁹ B C OM: -cīvarānaṃ, E: -cīvarāna

¹⁰ A: kathinatthaṃ

¹¹ OM: mahāvatte

¹² OM: sakkhā-

¹³ C OM: paññāpeti

¹⁴ A E C MD SrīL OM: mānussesu

¹⁵ C: pa

mahantānisamsaṃ labbhayaṃānaṃ kathinaṃ dāyakaṃ¹⁶ dibbena cakkhunā
visuddhena atikka[1.5]ntamānussakena¹⁷ disvā va¹⁸ mahabbalaṃ¹⁹
mahānisamsaṃ katesi | taṃ sutvā nāradathero²⁰ mahantā²¹ pītiyā
pūritahadayo²² hutvā ahaṃ kathinaṃ bhikkhusaṃghassa²³ dassā[kyi v.
l.1]mīti cintesi | cinto ca pana uṭṭhāyāsanaṃ nātikulaṃ gantvā tam atthaṃ
ācikkhitvā patiyādetvā sabbupakāraṇāni²⁴ ādāyati²⁵ nātigaṇaparivutto²⁶
ārāmaṃ gantvā tathāgatassa pāda[1.2]mūle²⁷ thapetvā evaṃ āha | bhante
imāni cīvarāni buddhapamukhassa²⁸ bhikkhusaṃghassa²⁹ kathinatthāya
dassāmīti | atha bhagavā pañcasatabhikkhuṃ³⁰ ādiṃ katvā³¹ kathinassa
si[1.3]bbaṇādi³² sabbakiccāni niṭṭhāpesi |³³ athekadivasaṃ bhikkhū³⁴
dhammasabhāyaṃ kathaṃ³⁵ samuṭṭhāpesuṃ³⁶ 37 āvuso nāradathero
samaṇe³⁸ thito³⁹ sammāno⁴⁰ [1.4] dānājjhāsaya mahapphalānisamsaṃ nātva
tathāgatapamukkhassa⁴¹ bhikkhusaṃghassa kathinadānaṃ adāsi
acchiriyaṃ⁴² vatā⁴³ ti |
satthā gandhakuṭiyaṃ [1.5] nisinna va dibbasotena tesāṃ kathaṃ sutvā

¹⁶ A B C MD OM: kathinadāyakaṃ, E: kathinayakaṃ

¹⁷ A C E MD SrīL: atikkantamānussakena, B: atikkantamānussatena, OM: atikantamānussakena

¹⁸ MD: *omits* va

¹⁹ A B MD: mahāpphalaṃ, E: mahāpphala, OM: mahapphalaṃ

²⁰ MD: nāradatthero

²¹ A E MD OM: mahantāya

²² A B E SrīL OM: puritahadayo

²³ E: kathinabhikkhusaṃghassa MD: kathinaṃ bhikkhusaṃghassa

²⁴ A: sabbāyuhapariyosāne pakāraṇāni, MD: sabbūpakāraṇāni, OM: sabbapakāraṇāni

²⁵ A C E MD SrīL OM: ādāya

²⁶ B MD: gaṇaparivutto, MD: nātigaṇaparivuto

²⁷ A C: -mule

²⁸ A SrīL buddhappamukhassa, MD: buddhimukhassa, OM: buddhapamukhassa

²⁹ MD bhikkhusaṃghassa

³⁰ A B E SrīL OM: -bhikkhū, C: -bhikkhu

³¹ A E: ādi katvā, C: adikā

³² MD: sibbanādiṇi

³³ C: *omits* |

³⁴ OM: bhikkhu

³⁵ MD: *omits* kathaṃ

³⁶ MD: samuṭṭhāpesuṃ

³⁷ A B: *adds here* |

³⁸ C: samana

³⁹ C E MD OM: tthito, SrīL: kathinassa

⁴⁰ C SrīL OM: sammāno

⁴¹ A: tathāgatappamukkhassa, C: tathāgatamukkhassa,

⁴² A C E OM: acchariyaṃ

⁴³ OM: vattā

gandhakuṭṭo nikkhamitvā āgantvā dhammāsane nisiditvā⁴⁴ ⁴⁵ kāya nuttha
bhikkhave⁴⁶ etarahi gathāya⁴⁷ sannisinā⁴⁸ ti pucchitvā i[khyu r.l.1]māya
nāmāti⁴⁹ vutte anacchariyaṃ⁵⁰ bhikkhave atītaṃ⁵¹ pubbe porāṇakapaṇḍitā
catunnaṃ⁵² mahādīpānaṃ⁵³ dvisahassapariyārānaṃ unnaṅgalaṃ⁵⁴ katvā
mahābhikkhusaṃghassa⁵⁵ kathinadānaṃ adaṃ[1.2]su yevā ti vatvā tuṇhi⁵⁶
ahosi⁵⁷ tehi yācito atītaṃ⁵⁸ āhari |

atite⁵⁹ bhikkhave |⁶⁰ sārakappe rammavatinagare koṇḍañño⁶¹ nāma
bha[1.3]gavā loke udapādi | tassa pitā ānandarājā janikā sujātā nāma
aggamaheṣī supinadevī nāma⁶² ⁶³ dasavassasahassa⁶⁴ a[1.4]gāre⁶⁵ ajjhā
vassitvā⁶⁶ rathayānena mahābhinikkhamanaṃ⁶⁷ nikkhamitvā⁶⁸ dasamāse
padhānaṃ⁶⁹ padahitvā sālakalyāṇīrukkhamūle⁷⁰ sabbaññutaññaṃ⁷¹
paṭibu[1.5]ñjjhitvā⁷² loke pākaṭo⁷³ ahosi |

⁴⁴ A SrīL: nisīditvā

⁴⁵ B: *adds here* |

⁴⁶ B: bhikkha

⁴⁷ A C E SrīL OM: kathāya

⁴⁸ SrīL: sannisinno, OM: sanisinā

⁴⁹ B: nāmāyāti

⁵⁰ B SrīL: anacchiriyaṃ

⁵¹ B C OM: atitaṃ, SrīL: atīte

⁵² C E OM: catūnaṃ

⁵³ A MD -dīpānaṃ E: -dīphānaṃ

⁵⁴ C MD OM: unaṅgalaṃ

⁵⁵ MD: -saṅghassa

⁵⁶ A C: tuṇhi, OM: tuṇhi

⁵⁷ B C: *omits* |

⁵⁸ OM: atitaṃ

⁵⁹ A SrīL MD: atīte

⁶⁰ B C: *omits* |

⁶¹ C: koṇḍaño, OM: koṇḍayo

⁶² C E MD OM: *omits*, nāma

⁶³ A C SrīL OM: *adds here* |

⁶⁴ A E MD: dasavassasahassaṃ, SrīL: dassavassasahassa

⁶⁵ B: agāre

⁶⁶ C E MD: -vasitvā

⁶⁷ MD: mahābhikkhamanaṃ, OM: *omits*, mahābhinikkhamanaṃ

⁶⁸ OM: mahābhikkhamitvā

⁶⁹ B: padānaṃ

⁷⁰ A C E MD OM: sālakalyāṇi-, B: sālakasyāṇī -

⁷¹ B C E SrīL OM : sabbaññutaññaṃ

⁷² A C OM: paṭibujjhitvā, B: paṭibuñjjhitvā, E SrīL: paṭibujjhitvā, MD: pabujjhitvā

⁷³ B: pādo

koṭisatasahassabhikkhusaṃghaparivutto⁷⁴ veneyya satte⁷⁵ pabodhetvā⁷⁶
 rammavatinagaraṃ⁷⁷ sampāpuṇi | tasmim nagare a[khyu v.1.1]mhākaṃ
 bodhisatto cakkavattirājā hutvā vicitro nāma catunnaṃ mahādīpānaṃ⁷⁸
 issaro tathāgatassa attano nagaraṃ⁷⁹ sampattabhāvaṃ⁸⁰ sutvā
 pītipamusicitto⁸¹ mahantena parivā[1.2]rena⁸² paccuggantvā⁸³
 pañcāṅgapatitṭhita⁸⁴ vanditvā attano nagaram eva pavāsitvā⁸⁵
 mahādānaṃ adāsi⁸⁶ tathāgatassa bhattakiccāvasāne suvaṇṇa[1.3]bhiṅgāraṃ
 gahetvā udakaṃ pātetvā⁸⁷ añjanauyyāna⁸⁸ vasanaṭṭhānaṃ saṃghassa adāsi⁸⁹

atha koṇḍañṇabhagavā⁹⁰ koṭisatasahassaparivārehi [1.4] saddhim⁹¹ 92
 upagañji⁹³ | cakkavattirājā niccam eva dānaṃ adāsi⁹⁴ bhagavā vassaṃ
 vuṭṭho⁹⁵ mahāpavāraṇaṃ⁹⁶ pavāreti⁹⁷ 98 vicitro cakkavattirājā mahādānaṃ
 dātukāmo [1.5] hutvā sakalajambūdīpānaṃ⁹⁹ catunnaṃ mahādīpānaṃ¹⁰⁰
 ughosanaṃ¹⁰¹ kāretvā attano nagaram eva alaṅkaritvā nagarato yāva

⁷⁴ MD: -saṅghaparivuto

⁷⁵ B C: vineyyasatte

⁷⁶ B C: godhetvā

⁷⁷ A C SṛL OM: añā-, B E: dhañā-, MD: dhañña-

⁷⁸ P E: -dinānaṃ

⁷⁹ C: nāgaraṃ

⁸⁰ E: nagarasampattabhāvaṃ

⁸¹ A B MD SṛL OM: pītipamuditacitto, C: pītim pamudicitto, E: pītipamuditacitto

⁸² C: carivānerana

⁸³ A: pacuggantvā, C: paccagatvā,

⁸⁴ A E MD SṛL: pañcāṅgapatitṭhita, OM: pañcāṅgacattitṭhita

⁸⁵ B C MD: pavāsitvā

⁸⁶ A B C SṛL OM: *omits* |

⁸⁷ B: pātetvā

⁸⁸ A B MD: añjanauyyānaṃ, SṛL: añjanaṃ uyyāna

⁸⁹ C SṛL: *adds here* |

⁹⁰ A E SṛL OM: koṇḍañña-, C: koṇḍa-

⁹¹ E: saddhivassa

⁹² A B MD SṛL OM: *adds here*, vassaṃ

⁹³ A C E MD: upagañchi

⁹⁴ OM: *omits* |

⁹⁵ C: vassavutṭho

⁹⁶ B: mahāpavaraṇaṃ, C: mahācavāraṃ

⁹⁷ B: pavārehi

⁹⁸ E: *adds here* |

⁹⁹ B: sakalajambudīpānaṃ, SṛL: sakalajambudīpānaṃ

¹⁰⁰ A MD SṛL: -dīpānaṃ

¹⁰¹ E MD: ughosanaṃ

uyyānamaggaṃ¹⁰² alaṅkaritvā ubhosu¹⁰³ maggapa[khyū r.l.1]ssasu¹⁰⁴
 dhajapaṭākāni kantalaucchukāni¹⁰⁵ ca ropetvā puna divase pāto va¹⁰⁶
 sisam¹⁰⁷ ṇhātvā sabbālaṅkārapatimaṇḍito¹⁰⁸ vatthayuttam¹⁰⁹
 suvaṇṇasamugge pakkhipitvā attano sīsenādāya¹¹⁰ a[l.2]laṅkatamaggaṃ
 patipajjitvā mahantena parivārena sirivilāsenā anekāni vatthayuggalāni¹¹¹
 anekāni pūjāsakkārāni¹¹² ca gāhāpetvā¹¹³ añjanauyyānārāmaṇi
 a[l.3]ggamāsi¹¹⁴ | buddhapamukhassa¹¹⁵ bhikkhūsaṃghassa¹¹⁶
 kathinadānaṃ adāsi imam kathinadussam saṃghassa demī ti¹¹⁷ vatvā ca
 pana so ekamantaṃ vatvā¹¹⁸ buddhapamukhassa¹¹⁹ [l.4]
 bhikkhusaṃghassa¹²⁰ yāgubhattādīhi¹²¹ parivāsi¹²² | atha
 koṇḍaññabhagavā¹²³ mahābhikkhusaṃghamajjhe nisīdi¹²⁴ 125
 bhaddādhikamme¹²⁶ senāpatithero kathinaṃ¹²⁷ attharati | [l.5]
 sabbakiccapariyosāne bhagavā catuparisamajjhe¹²⁸ yeva dhammāsane
 nisīdi¹²⁹ | atha cakkavattirājā bhagavantaṃ upasaṅkamitvā

¹⁰² B: uyyānāmaggaṃ

¹⁰³ B: ubhosa

¹⁰⁴ A B C E MD OM: maggapassesu

¹⁰⁵ A: kandalīucchukāni, B: kaddaliujukāni, C: kaddhaliucchukāni, E: kandalīucchakāni, SrīL OM: kaddaliucchukāni MD: kaddaliucchakāni

¹⁰⁶ B C: *omits* va

¹⁰⁷ A MD: sīsam

¹⁰⁸ E: sabbālaṅkārapetimaṇḍito, MD: sabbālaṅkārapaṭimaṇḍito

¹⁰⁹ MD: vatthayuggaṃ

¹¹⁰ B E: sisenādāya

¹¹¹ MD: vatthayuggāni

¹¹² SrīL: pūjāsakkārāni

¹¹³ B: gāhāpetvā

¹¹⁴ E: agam, MD SrīL: agamāsi

¹¹⁵ A: buddhappamukhassa, B: buddhapamukkhassa

¹¹⁶ SrīL OM: bhikkhu-

¹¹⁷ E OM: demiti

¹¹⁸ A E: ekamantaṭṭhatvā, B: ekamantaṃ thatvā, C SrīL OM: ekamantaṃ ṭṭhatvā, MD: ekamantaṃ thatvā

¹¹⁹ A: buddhappamukhassa

¹²⁰ B: bhikkhussaṃghassa

¹²¹ B OM: yāgubhattādīhi, C: yāgubhattādīhi

¹²² B C SrīL: parivāsi

¹²³ A B E SrīL OM: koṇḍaññabhagavā

¹²⁴ B OM: nisīdi

¹²⁵ A E: *adds here* |

¹²⁶ MD: bhaddādhikamme, SrīL: bhaddādhikame, OM: bhaddādhikamme,

¹²⁷ MD: kaṭṭhinaṃ

¹²⁸ B: caturiparisamajjhe

¹²⁹ C OM: nisīdi

pañcaṅgapatitṭhiteneva¹³⁰ vanditvā añjalim¹³¹ paggayha¹³²
 paṭṭhanam[khyū v.l.1] akāsi |
 iminā kathinadānaṃ¹³³ buddho¹³⁴ anāgate
 yadā sabbaññutappatto¹³⁵ tārayissāmi pāṇinan¹³⁶ ti |
 atha kho koṇḍaññubhagavā¹³⁷ anāgaṃtaṃ¹³⁸ sañjānāpetvā¹³⁹ tassa
 samijjhita[1.2]bhāvaṃ¹⁴⁰ byākaraṇaṃ akāsi¹⁴¹ ayaṃ bhikkhave
 cakkavattirājā anāgate¹⁴² kappasatasahassee tayo asaṃkheyya¹⁴³ pariyosāne
 gotamo nāma buddho bha[1.3]vissati tassa jātanagaraṃ kapilavatthupuraṃ¹⁴⁴
 nāma¹⁴⁵ |¹⁴⁶ pitā suddhodano nāma mātā mahāmāyā¹⁴⁷ aggamaheṣī
 yasundharā¹⁴⁸ ¹⁴⁹ putto rāhu[1.4]lo ekuṇaṭimsavassa¹⁵⁰ agāre¹⁵¹
 vasissasi¹⁵² |¹⁵³ assayāne¹⁵⁴ na¹⁵⁵ mahābhikkhamaṇaṃ¹⁵⁶
 nikkhamissati¹⁵⁷ chavassāni padhānaṃ¹⁵⁸ padahissati¹⁵⁹ |¹⁶⁰

¹³⁰ B: pañcāṅgapatitṭhitena, C: pañcaṅgapatitṭhitena, E MD: pañcaṅkapatitṭhitena, OM: pabbaṅgapatitṭhitena

¹³¹ B: añjali

¹³² OM: patayha

¹³³ B E MD SrīL: kathinadānena

¹³⁴ A B C MD SrīL OM: *adds here* homi

¹³⁵ A B C E SrīL: sabbaññutappatto MD: sabbaññutampatto, OM: sabbaññutampato

¹³⁶ A MD: pāṇinan, B: pāṇiṇanaṃ, C: pāṇinaṃ, E: phāyacaṇinaṃ

¹³⁷ B C E SrīL: koṇḍañña-, MD: koṇḍañña-, OM: koṇḍañnaṃ

¹³⁸ A E C MD SrīL OM: anāgataṃ

¹³⁹ B SrīL: sañjānāpesetvā, C: sañjānāpetvā,

¹⁴⁰ MD: *adds here*, ñatvā

¹⁴¹ A B SrīL OM: *adds here* |

¹⁴² B: anāgato

¹⁴³ E: asaṃkheyyaṃ

¹⁴⁴ A: kappalavatthupuraṃ, B: kampilavatthupuraṃ, C E MD OM: kappilavatthupuraṃ

¹⁴⁵ B: manāma

¹⁴⁶ MD: *omits* |

¹⁴⁷ E: mahāmāyā

¹⁴⁸ B: aggamehesi yasandarā, E: aggamehesi yasandarā, MD OM: aggamehesi yasandarā

¹⁴⁹ B: *adds here* |

¹⁵⁰ A OM: ekuṇaṭimsavassaṃ, B: ekuṇaṭimsavassa, E: ekuṇaṭisavassa, MD: ekuṇaṭimsavassaṃ

¹⁵¹ C: aṅgāre, OM: aggāre

¹⁵² A MD SrīL: vassissati, B C E OM: vasissati

¹⁵³ MD: *omits* |

¹⁵⁴ OM: assayāne

¹⁵⁵ E MD OM: *omits* na

¹⁵⁶ A: mahābhikkhamaṇaṃ, B: mahābhikkhamissati

¹⁵⁷ B: bhikkhamissati

¹⁵⁸ B: padānaṃ

¹⁵⁹ E: padihissati

¹⁶⁰ MD: *omits* |

visākhapuṇṇa[l.5]māyaṃ¹⁶¹ bujjhissati loke pākato¹⁶² |¹⁶³ dve aggasāvaka¹⁶⁴
kolito¹⁶⁵ upatissā¹⁶⁶ |¹⁶⁷ upaṭṭhāko ānando¹⁶⁸ |¹⁶⁹ aggasāvaka¹⁷⁰ dve
bhikkhuniyo khemā ca¹⁷¹ upalava[khye r.l.1]ṇṇā¹⁷² ca¹⁷³ |¹⁷⁴ upāsako¹⁷⁵
anāthapiṇḍako¹⁷⁶ |¹⁷⁷ upāsikā visākhā nāma bhavissatī ti¹⁷⁸ | evaṃ¹⁷⁹
bhagavā sabbāni kiriyāni cakkavattiraṇṇo¹⁸⁰ byākaraṇaṃ¹⁸¹ akāsi¹⁸² atha
kho rājā ca[l.2]kkavatti mahiddhiko¹⁸³ tathāgatassa byākaraṇaṃ¹⁸⁴ sutvā
pītipamuditacitte¹⁸⁵ hutvā añjaliko¹⁸⁶ bhagavantaṃ namassamāno aṭṭhāsi
||¹⁸⁷

atha bhagavā dānaka[l.3]thādivasena¹⁸⁸ dhammaṃ desesi¹⁸⁹ |¹⁹⁰
desanāvasāne anekakoṭisaṃghā¹⁹¹ dhammābhisamayo ahoṣi | bodhisatto¹⁹²

¹⁶¹ B: vissākhapuṇṇamāyaṃ, E: visākhapuṇṇamāyaṃ

¹⁶² B C E MD SrīL OM: pākato

¹⁶³ MD OM: *omits* |

¹⁶⁴ E: *adds here* |

¹⁶⁵ OM: kosito

¹⁶⁶ A MD SrīL OM: upatisso, C: upalatiso, B: upatiso

¹⁶⁷ MD: *omits* |

¹⁶⁸ B: upaṭṭhākonando

¹⁶⁹ E MD: *omits* |

¹⁷⁰ A B E MD SrīL: aggasāvikā, OM: attasāvikā

¹⁷¹ B C E MD OM: *omits* ca

¹⁷² A SrīL: upallavaṇṇā, MD: uppalavaṇṇā,

¹⁷³ B: *omits* ca

¹⁷⁴ E MD SrīL: *omits* |

¹⁷⁵ B: upāsakko

¹⁷⁶ A B MD SrīL OM: anāthapiṇḍiko

¹⁷⁷ B MD SrīL: *omits* |

¹⁷⁸ E: bhavissatī

¹⁷⁹ SrīL: *adds here* ca

¹⁸⁰ A B E SrīL: cakkavattiraṇṇo, OM: cakkavatiraṇṇo

¹⁸¹ E OM: byākaraṇaṃ

¹⁸² OM: *omits* |

¹⁸³ B: mahiddhito

¹⁸⁴ E OM: byākaraṇaṃ

¹⁸⁵ A C MD: pītipamuditacitto, B: pītipamuddimittacitto, E SrīL: pītipamudhitacitto, OM: pītipamudittacitto

¹⁸⁶ B: pañcaliko

¹⁸⁷ SrīL OM: *omits* ||

¹⁸⁸ C: dānakathādivase, SrīL: dānādivasena

¹⁸⁹ E: dhammadeśesi

¹⁹⁰ OM: *omits* |

¹⁹¹ B C OM: anekakoṭisaṃkhyā, E: anekakoṭisaṃgheyyā, MD: anekakoṭisaṃghayānaṃ, SrīL: anekakoṭisaṃkhyānaṃ

¹⁹² E: bodhisato

pi¹⁹³ yāvatāyukam thatvā¹⁹⁴ aneka[1.4]taram dānam¹⁹⁵ adāsi¹⁹⁶
 cakkavattisampattiṃ¹⁹⁷ anubhavamāno āyuhapariyosāne¹⁹⁸ devaloke
 nibbati¹⁹⁹ 200 dibbena naccagītena²⁰¹ dibbena pañcāṅge[1.5]turiyena²⁰²
 dibbena²⁰³ sayanena²⁰⁴ dibbena²⁰⁵ yasena²⁰⁶ so tena²⁰⁷ nisandena²⁰⁸
 tattha anulomapaṭilomavasena²⁰⁹ chakāmāvacaradibbasampattiṃ²¹⁰
 anubhoti āyunā saṃkheyyāya²¹¹ [khye v. l. 1] khetvā tato cavitvā²¹²
 kusāvati²¹³ nāma mahānagare uppajjati²¹⁴ dvādasayojanikāyānam²¹⁵
 sattayojanikavattihāram²¹⁶ atidevo²¹⁷ nāma cakkavattirājā tam eva rajjam
 kā[1.2]resi²¹⁸ so pana sattaratanehi samannāgato ahosi²¹⁹ ke te²²⁰
 sattaratanāni cakkaratanam hatthim ratanam²²¹ assaratanam²²²

¹⁹³ C: *adds here* na

¹⁹⁴ MD: thatvā

¹⁹⁵ SrīL: anekataradānam

¹⁹⁶ B: *adds here* |

¹⁹⁷ OM: cakkavattim

¹⁹⁸ A: āyuhapariyosāne, B: āyuhavipariyosāne

¹⁹⁹ B C MD: nibbati

²⁰⁰ OM: *adds here* |

²⁰¹ A B E: naccagītena, MD: naccagītena, OM: naccacagītena

²⁰² A B E MD SrīL OM: pañcāṅgaturiyena

²⁰³ SrīL: dibbena

²⁰⁴ B: samayanena

²⁰⁵ A: *omits* dibbena

²⁰⁶ E: *adds here* |, MD: *adds here* period.

²⁰⁷ B: sottena

²⁰⁸ A MD: nissandena

²⁰⁹ SrīL OM: anulomapaṭilomavasena

²¹⁰ B: kāmāvacaradibbasampattiṃ, C: chakāmāvacaradibbasampattiṃ, E: chakāmāvacaradibbasampatti

²¹¹ E: āyunāsaṃkheyyāya, SrīL: āyunāsaṃkheyyāyam

²¹² A B MD: cavitvā

²¹³ E: kulāvati

²¹⁴ B MD OM: uppajjati, C: uppajjati

²¹⁵ B C SrīL OM: -kāyānam

²¹⁶ A B C E MD SrīL OM: -vitthāram

²¹⁷ C: atideve

²¹⁸ E: rajjakāresi, MD: rajjam kāresi.

²¹⁹ B: *adds here*, |, MD: *adds here*, period.

²²⁰ MD: *in the place of* ke te, tāni *is written*.

²²¹ C E MD SrīL OM: hatthiratanam

²²² OM: assarattanam

maṇīratanaṃ²²³ itthīratanaṃ²²⁴[l.3] gahapatiratanam pariṇāyakaratanam²²⁵
eva sattaman ti²²⁶

puratthimasamuddato²²⁷ āgato²²⁸ cakkaratanaṃ²²⁹ chaddantakulato
āgataṃ²³⁰ hatthīratanaṃ²³¹ balāhakaku[l.4]lato²³² āgataṃ assaratanam
vipulapabbato²³³ āgataṃ maṇīratanaṃ²³⁴ uttarakuruto āgataṃ²³⁵ itthī²³⁶
ratanaṃ jambūdiṇe²³⁷ upanno²³⁸ gahapatiratanam pubbavide[l.5]hato
āgataṃ pariṇāyakaratanam²³⁹ |²⁴⁰ ime²⁴¹ sattaratanāni kusāvatī
mahānagare²⁴² upajjanti²⁴³ idaṃ ca cakkavattī kena dinnam²⁴⁴ na
añña²⁴⁵ kāraṇena koṇḍaññabuddhapamukhassa²⁴⁶ bhikkhusam[phayai r. l.
1]ghassa²⁴⁷ kathinadānanisandena²⁴⁸ idaṃ²⁴⁹ cakkavattisampattiṃ²⁵⁰

²²³ A E MD SrīL: maṇīratanaṃ

²²⁴ A: itthīratana, C E SrīL OM: itthiratanam

²²⁵ C: pariṇāyakaratanam

²²⁶ A: sataman ti, MD: sattaman ti.

²²⁷ B: -samaddato

²²⁸ MD: āgataṃ

²²⁹ E: adds here |

²³⁰ A: āgata

²³¹ E MD SrīL: hatthiratanam

²³² A: bālāhakakulato, C: balāhakulako

²³³ A: vipulapabbatato, SrīL: vipulapabbatato

²³⁴ C E MD SrīL: maṇīratanaṃ

²³⁵ E: āgata

²³⁶ C SrīL: itthi

²³⁷ A SrīL: jambūdiṇe, C: jambanadipe, E: jambudipe, MD: jambudīpe

²³⁸ A E MD SrīL: uppanno, B: upapanno

²³⁹ B OM: pariṇāyakaratanam

²⁴⁰ B OM: omits here |, MD: in the place of |, period is written. OM: after |, next sentences add,
eva sattamanti puratthimasamuddhati āgato cakkaratanaṃ chaddantakulato āgataṃ hatthiratanam
bālāhakakulato āgataṃ assaratanam vipulapabbato āgataṃ maṇīratanaṃ uttarakuruto āgataṃ
itthīratanaṃ jambudipe upanno gahapatiratanam pubbavidehato āgataṃ pariṇāyakaratanam.

²⁴¹ MD: in the place of ime, imāni is written.

²⁴² B: kusāvatīmahanagare

²⁴³ A B SrīL: upajjanti, E: upajjanti |, MD: upajjanti.

²⁴⁴ E: adds here |

²⁴⁵ MD: añña

²⁴⁶ A: koṇḍaññabuddhapamukhassa, B: koṇḍaññabuddhapamukhassa, C E SrīL:
koṇḍaññabuddhapamukhassa, OM: koṇḍaññapamukhassa

²⁴⁷ E: -saghassa, MD: - saṅghassa

²⁴⁸ A MD: kathinadānanissandena, B: kathinadānanisaddena, C: kathinadānanissandona

²⁴⁹ C: ida

²⁵⁰ B C E: -sampatti, OM: -sampattiṃ

labhati²⁵¹ | ²⁵² amhākaṃ bhagavā tassa nagaram²⁵³ vaṇṇento²⁵⁴ imā
gāthāyo abhāsi²⁵⁵

suthānasmiṃ ²⁵⁶ nagare ca ²⁵⁷	nānāvidhi tahiṃ tahiṃ ²⁵⁸
su[1.2]mpi tāni ²⁵⁹ gharāni	nānā paṇāsaṭṭhitā ²⁶⁰
catutthadvāre koṭṭhakā ²⁶¹	nānā ratanamayāni
vicitrāni obhāsanti ²⁶²	cakkavattissa sampattiṃ ²⁶³
uyyā[1.3]ne sampannā ca ²⁶⁴ ²⁶⁵	phalarukkhehi cūbhayaṃ ²⁶⁶ ²⁶⁷
pattāni va ²⁶⁸ maṇimayā ²⁶⁹	rajaṭena ²⁷⁰ mayā sākhā ²⁷¹
pupphāni ²⁷² suvaṇṇamayā	sattaratanamayā phalā
pokkhara[1.4]ṇiyā ²⁷³ sampanno ²⁷⁴	nānā pupphāni sanditā ²⁷⁵
sugandhāni ²⁷⁶ pattayanti ²⁷⁷ ²⁷⁸	rattindivam attanditā ²⁷⁹
tayo pāsādāni ²⁸⁰ māpitā	hiraññāmaṇī ²⁸¹

²⁵¹ B: labbhati |

²⁵² MD: *omits* |

²⁵³ E: nagavaram

²⁵⁴ MD: vaṇṇanto

²⁵⁵ B C E: *adds here* |

²⁵⁶ E: suthāpitasmim, B: sudāpi tasmim, C: sucā tasmim, MD: sucāpi tasmim, OM: suthātasmi

²⁵⁷ A C MD SrīL OM: *omits* ca, E: *in the place of* ca, nānā *is written*

²⁵⁸ B: nānāvicitta tahiṃ tahiṃ

²⁵⁹ B C SrīL OM: sumāpi tāni, E: vidhitahi tahisu, MD: sucāpi tāni

²⁶⁰ C: nānā paṇāsaṭṭhitā, SrīL: paṇāsaṭṭhitā, MD: nānā paññāsaṭṭhitā

²⁶¹ A B C E MD SrīL OM: catutthadvārakoṭṭhakā

²⁶² C MD SrīL OM: *omits* |

²⁶³ E: sampatti

²⁶⁴ C: sampattimnnā ca, OM: sampanno

²⁶⁵ A C MD SrīL OM: *omits* |

²⁶⁶ C B E SrīL: cūbhayaṃ, OM: catubhayaṃ

²⁶⁷ A B SrīL OM: *omits* |

²⁶⁸ B: ca

²⁶⁹ B SrīL: maṇimayā, C OM: maṇimayā

²⁷⁰ A SrīL: rajaṭena

²⁷¹ B C E OM: saṃkhā, MD: saṃkhā

²⁷² B: pucchāni, MD: puñchāni

²⁷³ OM: pokkharāṇīyā

²⁷⁴ C B MD SrīL OM: sampannā

²⁷⁵ B: nānāpucchānisandhitā, MD: nānāpuñchānisandhitā, SrīL: nānāpupphānisandhitā

²⁷⁶ C B OM: sugandāni

²⁷⁷ C B MD OM: patayanti

²⁷⁸ MD: *omits* |

²⁷⁹ A: attantitā, B SrīL: atanditā, C: attandivā

²⁸⁰ B: pāsāni, MD: pāpāsādāni, SrīL: pāpāsādhāni

²⁸¹ A: hiraṇṇasuvāṇṇāmaṇi, B: hiraṇṇasuvāṇṇāmaṇī, C E SrīL OM: hiraṇṇasuvāṇṇāmaṇi, MD:

hiraññasuvāṇṇāmaṇī

pu[1.5]ññakammāni²⁸² māpitā²⁸³ utuṭṭhānāni samuṭṭhā²⁸⁴
 caturāsītīnāgasahassa²⁸⁵rac(j?)āni²⁸⁶ assa catassa |²⁸⁷ nārīyo²⁸⁸
 ca²⁸⁹ 290 samalaṅkatā |²⁹¹ āmuttamaṇikuṇḍalā ti²⁹² |
 iti²⁹³ evaṃ bhagavā cakka[khyai v. l. 1]vattirājassa sampattiṃ
 anekapakārāni upabhogaparibhogādāni²⁹⁴ vaṇṇesi²⁹⁵ so atidevo
 cakkavattirājā catunnaṃ mahādīpanaṃ²⁹⁶ anekapakāraṃ sampattiṃ²⁹⁷
 anubhavanto ya[1.2]dā pubbavidehadipaṃ²⁹⁸ gantukāmo²⁹⁹ hutvā
 bheriñcārāpetvā³⁰⁰ anekā rājasenāpatiamaccagaṇapurehita³⁰¹
³⁰² pamukhabrāhmaṇa--gahapatipamukhasetṭhiga[1.3]³⁰³ yānena
 kecirathayānena kicipatikā gacchanti sayam pana³⁰⁴ alaṅkatahatthī³⁰⁵

²⁸² A B C E SrīL OM: puññakammāni

²⁸³ MD: māpitāni

²⁸⁴ B: utuṭṭhānāni samatthā, MD: utuṭṭhānāni samuṭṭhāni

²⁸⁵ B: caturāsītīnāgasahassa, E: caturāsītīnāgasathāssa, MD: caturāsītīnāgasathāssa, OM: catuvāsītīnāgasahassa

²⁸⁶ A B C MD SrīL OM: rathāni

²⁸⁷ A B E MD SrīL OM: omits |

²⁸⁸ A B C MD: nārīyo

²⁸⁹ MD: omits ca

²⁹⁰ B: cassamalaṅkatā, MD: dasamalaṅkatā ca, OM: casamalaṅgatā

²⁹¹ MD: omits |

²⁹² A āmuttamanikuṇḍalā ti, B: āmuggamaṇikuṇḍalāni, MD: āmuggamaṇikuṇḍalā ti

²⁹³ The gāthās in MS. MD are as these are.: sucāpi tasmim nagare/ nānā vidhi tahirṃ tahirṃ/ sucāpi tāni gharāni / nānāpaññāsaṭṭhitā/ catutthadvāre koṭṭhakā/ nānāratanaṃmayāni/ vicitrāni obhāsayanti/ cakkavattissa saṃpattiṃ / uyyāne saṃpānā ca/ phalarukkhehi cūbhayaṃ / pattāni va mañimayā/ rajatena mayā sākhā/ pupphāni suvaṇṇamayā/ sattaratanaṃmayā phalā/ pokkharāṇiyā sampānā / nānā pupphā nissanditā/ sugandhāni pattayanti/ rattindivam attanditā / tayo pāsādāni māpitā / hiraññasuvaṇṇamaṇi / puññakammāni māpitāni/ utuṭṭhāni samuṭṭhāni/ caturāsītīnāgasahassaratthāni/ assa catassanārīyo / dasam alaṅkatā ca samalaṅkatā/āmuttamaṇikuṇḍalā.

suva

²⁹⁴ E: upabhogaparibhogādāni

²⁹⁵ B, E: adds here |, MD: adds here period

²⁹⁶ A SrīL: mahādīpanaṃ

²⁹⁷ C: anekapakāraṃ sampatti, MD: anekapakārasampattiṃ

²⁹⁸ A MD SrīL: pubbavidehadipaṃ, B: pubbavidehisampana

²⁹⁹ E: gantukāmo

³⁰⁰ C: bheriñcārāpetvā, E: bheriñcāropetvā

³⁰¹ A B C SrīL OM: -amaccagaṇapavohita-, E: -amaccagaṇapavohi-, MD: -amaccagaṇapurohita-

³⁰² B MD: adds here, camūgabrahmaṇa anekarājasenāpatiamaccagaṇapurohita

³⁰³ A B C SrīL: adds here, gaṇaane kamahājanaparivutto keci hatthi,

E: adds here lāne kamahājanaparivutto keci hatthi, OM: gaṇaane kamahājanaparivutto devī hatthi.

³⁰⁴ E: sayam pana

³⁰⁵ A B E SrīL OM: alaṅkatahatthi, C: anaalaṅkatahatthiṃ

khandhavaragato³⁰⁶ ma[1.4]hantena yasena
 saṭṭhiyojanaparimaṇḍalam³⁰⁷[khyai l. 4]senāṅgaparivutto³⁰⁸ tam eva dīpaṃ
 gato³⁰⁹ tasmim³¹⁰ dipe³¹¹ rājādayo mahājanā ca³¹² paccuggantvā³¹³
 tutthamāna[1.5]sā³¹⁴ abhivanditvā añke pupphehi³¹⁵ pūjetvā³¹⁶ attano
 nagaram eva pavesesum³¹⁷
 tasmim³¹⁸ dipe³¹⁹ cakkavattirājānubhāvena sabbadhanāni
 samijjhanti³²⁰ cakkavattirājā pana tasmim³²¹ dipe³²² mahājane [khyo r. l.
 1]santapetvā³²³ ovaditvā sabbapuññāni³²⁴ cānasilādini³²⁵ karothā ti vatvā
³²⁶ |³²⁷ tato nivattesi³²⁸ tathā uttarakurudīpaṃ³²⁹ gantvā tathā amarato
 yānam³³⁰ gantvā³³¹ evarūpaṃ³³² manussasampattiṃ³³³ cakkavattirājā
 anu[1.2]bhoti³³⁴ so pana bodhisatto yāvatāyukaṃ thatvā³³⁵

³⁰⁶ B: khandavaragata

³⁰⁷ A: saṭṭhiyojanaparimaṇḍala, B C E MD OM: saṭṭhiyojanaparimaṇḍala, SrīL:

saṭṭhiyojanaparimaṇḍa

³⁰⁸ B: senāṅgaparivutto, MD: senāṅgaparivuto

³⁰⁹ A MD SrīL: dīpaṃ gato, E: dipagato |

³¹⁰ OM: tasmi

³¹¹ A MD SrīL: dipe

MD: *omits* ca

³¹² A B OM: paccugantvā, C: paccagantvā

³¹³ A: tutthamānasā, B: tatthamānasā

³¹⁴ E: aṅgepupphehi

³¹⁵ B: puṇṇitvā, C: puṇetvā

³¹⁶ MD: *in the place of* |, period is written.

³¹⁷ OM: tasmi

³¹⁸ A B MD: dipe

³¹⁹ E: *adds here* |

³²⁰ E MD OM: tasmi

³²¹ A MD: dipe

³²² B: saṅgapetvā

³²³ B E SrīL OM: -puññāni

³²⁴ A: phāsillādini, B C SrīL OM: dānasilādini, E: dānasilādini, MD: dānasilādini

³²⁵ C: karoti vatvā, OM: rothā ti vatvā

³²⁶ B MD: *omits* |

³²⁷ SrīL: *adds here* |

³²⁸ A MD SrīL: uttarakarudīpaṃ, B: uttarakarudīpaṃ E: - kurudipa

³²⁹ B: amarato yā dīpaṃ, C: amarato yā

³³⁰ C: gatvā

³³¹ E: evarūpa

³³² C E OM: - sampatti

³³³ B SrīL: anubhoti |, MD: anubhavati

³³⁴ MD: thatvā

āyuhapariyosāne tato cuto³³⁶ tāvatimsabhavane sakko hutvā nibbatti³³⁷
 imassa kathinaṃ dānanisande[1.3]na³³⁸ caturāsītisahassāni sakko³³⁹ hutvā
 caturāsītisahassāni cakkavattirājā hutvā caturāsītisahassāni ekarājā hutvā
 caturāsītisahassāni [1.4] aggasenāpati hutvā caturāsītisahassāni³⁴⁰
 aggapurohitā³⁴¹ hutvā caturāsītisahassāni aggaṣeṭṭhī³⁴² hutvā
 padesarājādīni gaṇanāto³⁴³ asaṃ[1.5]kheyyo³⁴⁴ ti iminā bhikkhave
 kāraṇena[khyo l. 1] kathinadānaṃ³⁴⁵
 nāma³⁴⁶buddhavaṃsa³⁴⁷anekapakāraṃ³⁴⁸ mahapphalaṃ mahānisaṃsaṃ³⁴⁹
 apameyyaṃ³⁵⁰ dāyakasa³⁵¹ sabbamokkhadaṃ³⁵² sabbadukkhavināsananaṃ³⁵³
 vatvā³⁵⁴ gāthāyo[khyo v. l. 1]abhāsi³⁵⁵
 yo so vineya³⁵⁶ maccheramalaṃ³⁵⁷ vipasannena cetasa³⁵⁸
 dajjākālena³⁵⁹ ariyesu yattha dinnāṃ mahapphalaṃ³⁶⁰

³³⁶ SrīL: cutā

³³⁷ B SrīL: *adds here* |

³³⁸ A B MD: kathinadānanissandena, C: kathinadānissandena, E OM: kathinadānanisandena, SrīL: kathinadānassa nisandena

³³⁹ E: kko

³⁴⁰ C: caturāsītisahassāni, SrīL: caturāsītisahassāni

³⁴¹ A C SrīL OM: aggapurohitā, B: aggaparohito, E: aggapurohitā

³⁴² A B C E OM: aggaṣeṭṭhi

³⁴³ B: desarājādīni gaṇadhāto, E: padesarājādīni gaṇanāto, MD: padesarājādīni gaṇanato, OM: padesarājādīni gaṇanāgo

³⁴⁴ E: asaṅgeyyo, MD: asaṅkheyyā, OM: asaṅkheyyā,

³⁴⁵ MD: kaṭhinadānaṃ

³⁴⁶ E: kathinadānaṃ nāma

³⁴⁷ B C: -vasa E MD SrīL: -vaṃsaṃ

³⁴⁸ SrīL: anekapakāra

³⁴⁹ E: mahapphalamahānisaṃsaṃ

³⁵⁰ E: apameyya, MD SrīL: appameyyaṃ

³⁵¹ B C E MD OM: dāyakassa

³⁵² OM: sabbamekkhadaṃ

³⁵³ SrīL: sabbamokkhavināsananti

³⁵⁴ B C E MD SrīL: *adds here* imā

³⁵⁵ B C E: *adds here* |

³⁵⁶ OM: vineyya

³⁵⁷ B C E MD: vineyya maccheramalaṃ

³⁵⁸ B: vipasannena cetassā, SrīL: vipasannena cetasā

³⁵⁹ E SrīL OM: dajjākālena

³⁶⁰ OM: mahapphalaṃ

kathinañ ³⁶¹ ca datvā ³⁶² bahuno ³⁶³	dakkhiṇeyyesu ³⁶⁴ da[1.2]kkhiṇa ³⁶⁵
tato cutā ³⁶⁶ manussatta ³⁶⁷	saggam ³⁶⁸ gacchanti dāyakā
anulomapatilomena ³⁶⁹	saṃsāresu saṃsari ³⁷⁰
dibbasukhaṃ anubhutvā ³⁷¹	cīraṃ ³⁷² vasanti dāyakā
kappasatasa[1.3]hassam hi	nābhijānanti duggatim ³⁷³
dve kule ³⁷⁴ upapajjanti ³⁷⁵	khattiye cāpi ³⁷⁶ brāhmaṇe ³⁷⁷
surupābhāgyavaṇṇobhā ³⁷⁸	tejavantā ³⁷⁹ yasassino
mahāpaññā ³⁸⁰ bhogasampannā ³⁸¹	bala[1.4]vantā mahapphalā
yasmā āpattim ³⁸² senāpati ³⁸³	bhikkhunam ³⁸⁴ sikkhakāmānam ³⁸⁵
tasmā hi sabbadānānam	vuccate ³⁸⁶ kathinaṃ varam ³⁸⁷
saṃghassa ³⁸⁸ kathinaṃ ³⁸⁹ datvā	anubhoti phalaṃ bahum ³⁹⁰
kappasa[1.5]tasahassāni	na khiyetha ³⁹¹ taṃ phalaṃ pupphaṃ

³⁶¹ MD: kaṭhinañ

³⁶² SrīL: *adds here* datvā

³⁶³ A: bahūno

³⁶⁴ A: dakkhiṇeyyesu, B dikkhiṇeyyesu, C: dikkhiṇeyyasu, OM: dakkhiṇeyyasu

³⁶⁵ A B E MD SrīL OM: dakkhiṇaṃ

³⁶⁶ B : cuttā

³⁶⁷ A B C SrīL OM: manusattā |

³⁶⁸ C: sagga, OM: satta

³⁶⁹ SrīL: anulomapatilimesu na

³⁷⁰ B : *adds here* taṃ

³⁷¹ A: anubhūtā, B : anubhutvā, C: anubhatvā

³⁷² A B C MD SrīL OM: ciraṃ

³⁷³ E: duggati, OM: duttatim

³⁷⁴ E: dekule

³⁷⁵ MD: uppajjanti, B: upapajanti

³⁷⁶ OM: pāpi

³⁷⁷ A: bāhmaṇe |, E SrīL: brahmaṇe, OM: brahmaṇesu

³⁷⁸ A B: surupābhāgyavaṇṇābhā, C E MD: surupābhāgyavaṇṇābhā, SrīL:

susaṃsarupābhāgyavaṇṇā, OM: rupābhātyavaṇṇābhāge

³⁷⁹ OM: javantā

³⁸⁰ A C SrīL: mahāpañña, B: mahāpañña

³⁸¹ B C E MD OM: -sampanno

³⁸² A, E: āpatti

³⁸³ B: seti, E: venāpati

³⁸⁴ B SrīL OM: bhikkhūnam

³⁸⁵ A sikkhamākāmānam, B C: sikkhākāmānam

³⁸⁶ C: vuccatte

³⁸⁷ C MD: kaṭhinaṃ varam, E SrīL: kathinavaram

³⁸⁸ E: saghassa

³⁸⁹ MD: kaṭhinaṃ

³⁹⁰ SrīL: bahu

³⁹¹ B: khiye, MD: khiyetha

udumbarasseva³⁹² buddhupādo³⁹³ ca dullabho³⁹⁴ buddhupādo³⁹⁵
 sace natthi kathinaṃ pi³⁹⁶ na vijjati buddhupādo³⁹⁷
 sace hoti kathinaṃ pi³⁹⁸ ca³⁹⁹ vijjati sampatte
 kathinakhetta[khyau r. l. 1]mhi⁴⁰⁰ dātabbaṃ
 kathinaṃ varaṃ^{401|402} pañcānisamsaṃ sahitaṃ⁴⁰³ |⁴⁰⁴
 pañcadosavivajjitaṃ⁴⁰⁵ |⁴⁰⁶ hanati vajjaṃ saṃghassa
 tasmā kathinadānaṃ⁴⁰⁷ uttamaṃ pañcimāni⁴⁰⁸ parikkhārāni |⁴⁰⁹
 vicārenti ca⁴¹⁰ dāyakā |⁴¹¹ kaṭṭhamūlasuttāni⁴¹² ca |⁴¹³
 su[l.2]cisibbanadhotāni ca⁴¹⁴ rajjanapathakāni katvāna⁴¹⁵
 tikkhapaṇā⁴¹⁶ visārādā surūpā⁴¹⁷ suddhakāyā ca |⁴¹⁸
 pāsādikā dassaniyā⁴¹⁹ |⁴²⁰ rājā hoti cakkavattī⁴²¹ |⁴²²

³⁹² B SrīL: umbarasseva, MD: umbharasseva, OM: umbacasseva

³⁹³ B: buddapādo, A E: buddhappādo, MD: buddhupādo, OM: buddhapāddho,

³⁹⁴ OM: dulabho

³⁹⁵ B: buddapādo, E: buddhappādo, SrīL: buddhupādo, OM: buddhapādo

³⁹⁶ E: kathinaṃ pi, MD: kaṭṭhinam pi

³⁹⁷ A E C OM: buddhappādo, B: buddappādo, SrīL: buddhupādo

³⁹⁸ MD: kaṭṭhinam pi

³⁹⁹ E: va

⁴⁰⁰ B: kathine tam hi, MD: kaṭṭhinakhettamhi, OM: kathinakhetamhi,

⁴⁰¹ B: kathinacivaraṃ MD: kaṭṭhinavaraṃ

⁴⁰² A B MD SrīL: *omits* |

⁴⁰³ SrīL: sahitaṃ

⁴⁰⁴ A B MD SrīL: *omits* |

⁴⁰⁵ OM: -vivajjitaṃ

⁴⁰⁶ A B MD SrīL OM: *omits* |

⁴⁰⁷ C: kathinadāthinadānaṃ, MD: kaṭṭhinadānaṃ

⁴⁰⁸ A C: pañcimāni, B MD: pañcamā, C OM: pañcimā

⁴⁰⁹ A C MD SrīL OM: *omits* |

⁴¹⁰ C: vipārenti pa

⁴¹¹ A C MD SrīL OM: *omits* |

⁴¹² B: kathinamūlasuttāni, C MD OM: kaṭṭhamūlasuttāni

⁴¹³ A C MD SrīL OM: *omits* |

⁴¹⁴ B: sucisibbinidhotāni ca, C: sucisibbanidhotāni ca

⁴¹⁵ B: rajanaṃ pathamaṃ, C: rajjanaṃ pathakatvāna, MD: rajjanaṃ pathakāni

⁴¹⁶ MD: tikkhapaṇā

⁴¹⁷ MD OM: surupā

⁴¹⁸ A B C OM: *omits* |

⁴¹⁹ SrīL : dassaniyānti, MD: dassaniyā

⁴²⁰ A B C MD SrīL OM: *omits* |

⁴²¹ OM: cakkavati

⁴²² C OM: *omits* |

devamanu[1.3]ssehi pūjitā ⁴²³	mahapphalānisarṇsā ⁴²⁴ ca
visuddhakulasampannā ⁴²⁵ ⁴²⁶	pāsādikā dassanīyā ⁴²⁷
surūpā ⁴²⁸ suvaṇṇā ⁴²⁹ pi ca ⁴³⁰	mahā tejā ⁴³¹ sadā ⁴³² honti ⁴³³
tasmā hi paṇḍi[1.4]to poso ⁴³⁴	kathinadānaṃ ⁴³⁵ uttamaṃ
datvā saṅghassa ⁴³⁶ atthāya ⁴³⁷	anubhoti mahapphalaṃ
yaṃ yaṃ icchanti dāyakā ⁴³⁸	ananumanasaṅkappā ⁴³⁹ ⁴⁴⁰
pacchā ⁴⁴¹ icchanti sabbaso	ukkāku[1.5]lam hi ⁴⁴² sambhavā ⁴⁴³
pabbajjissanti kiñci no	tato sayitvāna satthāraṃ ⁴⁴⁴
sāsanebhirammissanti ⁴⁴⁵	tassa dhammaṃ suṇitvāna ⁴⁴⁶
kilese jhāyissanti ⁴⁴⁷	atthadhammaṃ ⁴⁴⁸ pāpuṇitvā
catasso ⁴⁴⁹ paṭisambhidā [khyau v. l. 1]te vijā ⁴⁵⁰ chaddhabhiṇā ⁴⁵¹ ca ⁴⁵²	

⁴²³ C OM: *omits* |

⁴²⁴ OM: pahapphalānisarṇsā

⁴²⁵ MD: visuddhikulasampannā

⁴²⁶ C OM: *omits* |

⁴²⁷ A B C OM: dassaniyā

⁴²⁸ MD: surupā

⁴²⁹ A: suvaṇṇā

⁴³⁰ A B C MD OM: *omits* |

⁴³¹ OM: mahātejo

⁴³² B: saddhā

⁴³³ SrīL: *omit* from rājā hoti - - cakkavatti *until* mahā tejā sadā honti

⁴³⁴ A B C MD OM: *omits* |

⁴³⁵ A B SrīL: kathinadānaṃ, MD: kaṭṭhinadānaṃ, OM: kathinadānaṃ

⁴³⁶ MD: saṅghassa

⁴³⁷ A B C MD OM : *omits* |

⁴³⁸ A B C MD SrīL OM: *omits* |

⁴³⁹ MD: ananumanasampāṅkappā

⁴⁴⁰ A B C MD SrīL: *omits* |

⁴⁴¹ A: *omits* icchanti

⁴⁴² B: uccākulam hi, C: ukkākulupam hi

⁴⁴³ A B C MD SrīL OM: *omits* |

⁴⁴⁴ A B C MD SrīL OM: *omits* |

⁴⁴⁵ MD: abhiraṃmissanti

⁴⁴⁶ A C SrīL OM: *omits* |

⁴⁴⁷ A MD: kilesejjhāpayissanti, SrīL: kilese jhāyissanti

⁴⁴⁸ A B C MD SrīL: aggadhammaṃ

⁴⁴⁹ B C OM: cataso

⁴⁵⁰ OM: vidhā

⁴⁵¹ A SrīL OM: chaḷabhiṇā, B: abhiṇā, MD: haḷabhiṇā

⁴⁵² A C OM: *omits* |

tikkhapaññā⁴⁵³ visāradā⁴⁵⁴ mahiddhikā⁴⁵⁵
 puññasampa[1.2]dā⁴⁵⁶
 tejavantā va⁴⁵⁷ suriyo sabbāsaravapariññāya⁴⁵⁸ |⁴⁵⁹
 nibbāyissa[1.3]nti anāsavā ti
 iti bhagavā attano pubbacariyakammaṃ pakāse[1.4]tvā bhikkhū⁴⁶⁰
 āmantetvā⁴⁶¹ evaṃ bhikkhave kathinadānānaṃ⁴⁶² nāma [1.5]
 buddhavaṃsa⁴⁶³ porāṇakapaṇḍitānaṃ caritakammaṃ⁴⁶⁴
 mahapphala⁴⁶⁵ mahāni[khyaṃ r. l. 1]saṃsaṃ ti vatvā saccāni pakāsetvā⁴⁶⁶
 saccapariyosāne bahū bhikkhu⁴⁶⁷ sotāpattiphalādayo⁴⁶⁸ pattā ahoṣuṃ⁴⁶⁹
 |⁴⁷⁰ satthā jāṭakaṃ samodhānesi⁴⁷¹ |⁴⁷² tassa parisā buddhapariparisā⁴⁷³
 ahesuṃ | atidevo lokanātho⁴⁷⁴ evaṃ dhāretha jāṭakaṃ ti || atidevarājajāṭakaṃ
 kathinadānaṃ niṭṭhitaṃ || tetimsajāṭakasamataraṃ ||

⁴⁵³ MD: tikkhapaññā

⁴⁵⁴ SrīL: viśāradā

⁴⁵⁵ OM: mahindhikā

⁴⁵⁶ MD: puññasampadā

⁴⁵⁷ A: *omits* va

⁴⁵⁸ A MD: sabbāsavepariññāya, B C SrīL OM: sabbāsavepariññāya,

⁴⁵⁹ A C SrīL OM: *omits* |

⁴⁶⁰ C: khū

⁴⁶¹ OM: *adds here* |

⁴⁶² B C MD OM: kathinadānaṃ

⁴⁶³ B SrīL MD: buddhavaṃsaṃ

⁴⁶⁴ A: carittakammaṃ

⁴⁶⁵ A B MD OM: mahapphalaṃ

⁴⁶⁶ A SrīL MD: pakāsesi |, C: pasesi, OM: pakāsesi

⁴⁶⁷ A SrīL MD: bahūbhikkhū, OM: bahubhikkhu

⁴⁶⁸ B C SrīL: sotāpattiphalādayo, OM: sotāpattiphalādayo

⁴⁶⁹ OM: ahesuṃ

⁴⁷⁰ MD: *in the place of* |, period is written, OM: *adds here* |

⁴⁷¹ OM: samodānesi

⁴⁷² B MD: *omits* |

⁴⁷³ A C SrīL OM: buddhaparisa

⁴⁷⁴ OM: lokanā

アティデーヴァラージャジャータカ

[現在物語]

「何とまた、その都には」というこの言葉のある話を、師は王舎城の竹林の大精舎で雨季を過ごしながらかご自分の過去の行動に関して語られた。実に世尊は、雨期を過ごしている比丘たちの弊衣の中のカティナ衣を¹許可して、『大品』に言われている方法で学処を施設された²。過去の諸仏、神々、人々の中で大いなる功德を得られるカティナの布施者を³清浄で常人を超えた天眼をもって見られて大いなる力を持つ大功德を語られた。それを聞いてナーラダ長老は偉大な慈しみに満ちた心となって「私はカティナを比丘サンガのために布施しよう」と考えた。

さらに考えながら、座から立って親族の家に行き、そのことを述べて主人から手に入れて全ての必要なものを持って親族の群れに囲まれて僧院に行った。そして如来の足元に立って、こう言った。

「尊師よ、これらの衣を仏をはじめとする比丘教団のカティナのために布施いたします。」と。

すると世尊は、五百人の比丘たちをはじめとしてカティナの裁縫等の全ての作業を完成させた。またある日、比丘たちは法堂で話を始めた。

「友よ、沙門の中にいた同等の布施の思いを持つナーラダ長老は、大いなる功德を知って、如来をはじめとする比丘教団のためにカティナの布施を与えました。実に不思議なことです。」と。

香室に座しておられた尊師は、天耳通で彼らの話を聞いて、香室から出てやってこられて法座に座られて、

「比丘たちよ、一体ここで何の話のためにすわっているのか」

と尋ねられた。「これこれのことです」と言った時、

「不思議なことではない。比丘たちよ、昔々、昔の賢人たちは、四大島の二千人の従者達のために休業にして大比丘教団のカティナの布施をおこなったのだ」

と言われて沈黙された。彼らに乞われて過去の話をした。

[過去物語]

昔々、比丘たちよ、真髓劫の時、ランマヴァティの都にコンダンニャという名の世尊がこの世に出現した。彼の父は、アーナンダ王で、生母はスジャーターという名、

¹ 原文は、kathinavatthanī.

² Vinaya Pitaka Mahāvagga VII, p.253-267. 『南伝大蔵経』律藏3「大品」第七迦絺那衣撻度参照。

³ 原文は kathināṃ dāyakaṃ とあるが、註に見られる A B C M D O M の kathinadāyakaṃ を採用した。

第一王妃 (aggamaheśi) はスピナデーヴィーという名であった。1 万年在家で忍住して、車の乗り物に乗って大いなる出離をして 10 ヶ月精勤してうるわしいサーラ樹の根元で一切知智を悟ってこの世で知られるようになった。10 万億人の比丘教団に囲まれて、調御されるべき衆生を悟らせてランマヴァティの都に到着した。その都で、我々の菩薩は転輪王となったヴィチトラという名前の四大島の主宰者で、如来が自分の都に来ていることを聞いて、大いに心喜び多くの眷属達と共に迎えて五体に依止（五体投地）して礼拝して自分の都に入って大いなる布施をした。如来が食事を終わられた時に、黄金の水差しを取って水を注いで、教団のために漆黒樹庭園を⁴住まいとして布施した。

その時、コンダンニャ世尊は、10 万億人の眷属と共に近づいた。転輪王は、常に布施を行った。世尊は、雨安居を行って、大自恣を終えられた。ヴィチトラ転輪王は大いなる布施を行いたいと思って、全インドの四大島に布告をさせ、自分の都を町から庭園の道まで荘厳して道と山の両方に旗と法幢を飾り立ててそして真っ直ぐな芭蕉を⁵植えて翌の日に朝早く頭を洗って全ての飾りで荘厳されて、黄金の箱に相應しい布を入れ、自分の頭で受けて荘厳された道を進んで多くの眷属と共に高貴な優美さで多くの一対の布と多くの供養と尊敬の物を持って漆黒樹僧園 (aṇjanauyyānārāma) に行った。仏を上首とする比丘教団にカティナの布施を行った。「このカティナの布⁶を教団に布施しよう」と言って、また、彼は片隅にいて、仏をはじめとする比丘教団のための粥や食事等で給仕した。また、コンダンニャ世尊は、大比丘教団の中に座った。吉祥な優れた儀式の中で法将の長老がカティナを受けた⁷。

全ての行事の終わりに世尊は、四衆の中の法座に座られた。そこで転輪王は世尊に近づいて五体倒地をして礼拝し、合掌して誓願をたてた。

「このカティナの布施によって⁸、将来仏になり、一切智に至った時私は生きとし生けるものを救いますように」と言った。

そこでコンダンニャ世尊は⁹、将来¹⁰を知らせて彼の願ったことに授記を行った。「比丘等よ。彼の転輪王は、将来、十万劫三阿僧祇の終わりにゴータマという名の仏となるであろう。彼の生まれる町は、カピラヴァットウの町という名で、父はスッドーナという名で、母はマハーマーヤー、妃はヤスンドラー、息子はラーフラで、29 年間¹¹、

⁴ 註の A B MD 写本の -uyyānaṁ に依って訳した。

⁵ B 写本の kaddaliujukāni を採用して訳した。

⁶ 原文は、kathinadussarī。

⁷ 原文は、kathinaṁ attharati。訳語については、「カティナを張った。」とする考えもある。

⁸ 註の B E MD SñL を採用して訳した。

⁹ 註の MD 写本を採用して訳した。

¹⁰ 註の A C E MD SñL OM の anāgataṁ を採用して訳した。

¹¹ 註の MD を採用して訳した。

在家として過ごすであろう¹²。馬の乗り物で大いなる出離で出離するであろう。6年間精勤に励むであろう。ヴィサーカ月の満月に覚るであろう。この世で有名になる。二人の最上の弟子はコーリタとウパティッサがおり¹³、侍者はアーナンダ、最上の声聞で二人の比丘尼は、ケーマーとウッパラヴァンナーで、在家信者は、アナータピンディカ、女性の在家信者はヴィサーカーという者がいるであろう」と。このように世尊は、転輪王の全ての所作業を授記された¹⁴。その時、大いなる神通力を持つ転輪王は、如来の授記を聞いて、心喜んで合掌して世尊に礼拝しながら立っていた。

そこで世尊は、布施の話の日として教えを説いた。説示の終わりに何億の教団の人々に¹⁵法の現観があった。菩薩も命の限りいて、より多くの布施を行ない、転輪王としての成就を享受しながら命の終わりに天界に生まれた。天の踊りと歌により、天の五種の楽器で¹⁶、天の臥具、天の名声で、彼はその結果でそこで順逆によって六欲天の成就を享受した。年の点で無数の年の間過ぎて、それから死んで¹⁷クサーヴァティという大きな都市に生まれた。それは、直径が十二ヨージャナの広さで横幅が七ヨージャナの広さがある。アティデーヴァという名の転輪王がその国を治めていた。彼はまた七宝を備えていた。これらの七宝は何か。輪宝、象宝、馬宝、摩尼宝、女宝、居士宝、第七の將軍宝であると言われる。

輪宝は、東方の海からやってきた。象宝は、六牙の家からやってきた。馬宝は、バラハカ家からやってきた。摩尼宝は、ヴィプラ山からやってきた。女宝は、ウッタラクルからやってきた。居士宝は、インドで発生した。將軍宝は、東勝身州からきた。これらの七宝は、クサーヴァティの都に生じている。この転輪王が何によってあたえられたかといえば、他の理由によってではない。コンダンニャ仏をはじめとする比丘教団のためのカティナの布施の結果によってこの転輪王の成就をえたのである。

我々の世尊は、彼の都を称賛しながらこの偈を述べた。

何とまた、その都には、そこそこに種々の幸運がある。

何とまた、色々な50の家が建っている。

第四門に、種々の宝石で作られている米倉があつて、

それぞれを輝かしている。転輪の成就である。

更にまた¹⁸、庭園の中には、

実のなる木がある。

(その木の)葉は宝石でできており、

枝は銀で作られ、

¹² 註の B C E O M の *vasissati* を採用して訳した。

¹³ 註 A M D S r i L O M の *upatisso* を採用して訳した。

¹⁴ 原文は、*byākaraṇaṃ akāsi* とあるが、*byākaroṣi* とみなして訳した。

¹⁵ 註 M D の *anekakoṭṭisaṃghayānaṃ* を採用して訳した。

¹⁶ 註の *pañcāṅgaturiyena* を採用して訳した。

¹⁷ 註の *cavitvā* を採用して訳した。

¹⁸ *cūbhayaṃ* をこのように訳した。

花々は黄金製、
 実は七宝で作成されている。
 池には咲いている花々がそなわり、
 麗しい香りが夜も昼も絶えることなく漂っている。
 黄金や金や宝石でできた、
 三つの楼閣が作られている。
 功德のある行為がなされ、
 四万八千の龍車がかつぐ
 時節の場が到来して、
 かの四人の婦人達は
 裾を飾り付け、そして
 みごとに飾り立てられて、
 宝珠のイヤリングを身につけている¹⁹。と。

以上、このように世尊は、転輪王の多くの種類の利用と使用等の成就を賞賛された。かのアティデーヴァ転輪王は四大島の多くの種類の成就を享受しながら、その時、昔のヴィデーハ島に行きたいと思って、太鼓を鳴らして多くの王の將軍や大臣衆や帝師を上首とするバラモン²⁰、居士を上首とする長者衆などの多くの人々に囲まれ、ある人々は象で、ある人々は、車で、或る夫人たちが行く。自分は、莊嚴された象の肩に乗って行った。大いなる名声で六十由旬の円陣を軍隊に囲まれて、その島に行った。その島で、王達と多くの人々が会いに出て行き、満足して挨拶して胸を²¹花でかざって自分の都を案内した。

その島では、転輪王の威力によって全ての財産は栄えた。転輪王はまたその島で多くの人々を満足させ訓戒して、「布施や戒等の全ての功德を行えよ」と言った。それから戻って同様に北拘盧に行き、同じように西牛貨に行って、このような人の成就を転輪王は享受した。かの菩薩は、命の終わりまで居て、命の終わりにそれから死んで三十三天で帝釈天となって生まれる。このカティナの布施の結果によって²²48000 回帝釈天となり、48000 回転輪王となり、48000 回一人の王となり、48000 回最上の將軍となり、48000 回最上の帝師となり、48000 回最上の長者となり、地方の王等になった数では数えられないほどというこの理由によって、カティナの布施は実に仏統である。即ち、多くの種類を持ち大きな結果をもたらす無限の大功德であり、施者のために一切の解脱を与えるもので全ての苦しみを滅ぼさせるものである。」と言って、偈文を説かれた。

清らかな心で物惜しみのけがれを調伏できる人は、

¹⁹ 註 MD の偈文を底本にして訳した。

²⁰ 註 A B C SñL OM の amaccaganapurohita、註 MD の amaccaganapurohita を参考にして訳した。

²¹ 原文は、aṅke pupphēhi pūjetvā。胸の意味として訳した。

²² 註 A B MD の kathinadānaniissandena を参考にして訳した。

ふさわしい時に聖者たちに対して布施するであろう。

そこでは大きな結果が与えられる。

カティナの多くの施物を供養さるべき人々の中の多くに布施して、

それから人間であるものは死んで、施者たちは天に赴く。

順逆に輪廻の中で流転した。

天の楽しみを享受して、施者たちは長い間住む。

実に十万劫、悪趣には生まれない。

彼らは二つの家に生まれる。クシャトリヤとバラモンに。

麗しい幸運と輝ける容色を持ち²³、威力を備え、名声を得て、

大いなる智慧をもち、富を備え、力を持ち、大きな結果を得ている。

軍師は犯罪を（学ぶのである）から、学びたいと願っている比丘たちには、だから実に全ての布施の中で、カティナ（の布施）が優れていると言われる。

僧伽のためにカティナを布施して、多くの果を享受する。

十万劫の間、その果実、花をなくさないようにせよ。

仏の出現は、優曇華の果実、花のようで、仏の出現²⁴は、得難い。

もしもカティナがないならば、仏の出現は見られない。

もしもカティナがあるならば、現在において仏の出現が見られる。

カティナの土地が布施さるべきである。カティナは、優れている。

五つの功德²⁵がそなえられている。

五つの過失が回避され、僧伽(教団)の罪を破壊する。

故にカティナの布施は最上である。五つの必需品がある。

施者たちは、調査する。薪、根、糸そして

針²⁶、裁縫、洗淨、そして染着の道を作って²⁷、

鋭い智慧を持ち、無畏で、見目麗しく、そして淨らかな身体を持ち、

端正で、美しい 王は転輪王となる。

天と人々によって供養され、そして大きな結果と功德を恵まれ、

清浄な家柄を備え、明淨で見目麗しい

容色うるわしく、そしてまた美しく、大いなる威力が常にそなわっている。

故に賢い人は、最高のカティナの布施を

僧伽(教団)のために与えて、大いなる結果を享受する。

²³ 原文 surupābhāgyavaṇṇobhā を註 A B の surūpābhāgyavaṇṇābhā を採用して、surūpā-bhāgya, vaṇṇā-ābhā を採用して訳した。

²⁴ 註 SṛL. の buddhuppādo を採用して訳した。

²⁵ カティナの五事は、anāmantacāra(招請されずに村に入る行為)、asamādanacāra(衣を離れて泊まる行為)、gaṇabhojana(別衆食)、yāvadatthacīvararūh(必要な限りの衣をもつ行為)、yo ca tattha cīvaruppādo so nesarī bhavissatī(そこで衣を得たなら、所持することとなる行為)。

²⁶ 原文は suci とあるが、sūci とみなして訳した。

²⁷ 原文は rajjanapathakāni katvāna。

施者達が望むそれぞれを 思い測れない人々は、
 あまねく後で望む、 火の家が、実に発生するから。
 確かに、何とかして出家するだろう。 それから師に伏して、
 教えの中で大いに楽しむであろう。 彼の法を聞いて、
 煩悩を消尽するであろう。 最上の法²⁸に達して、
 四無碍解、 三明、六神通、そして
 鋭智、無所畏、 大神変、福德具足、
 日の如き威力者、 一切の漏を遍知して²⁹、
 無漏者となって般涅槃するであろう。

と言って、世尊は、自分の過去の行業を明らかにして、比丘たちに声をかけて、

「このようにカティナの布施は、実に仏統で古来の賢者たちが行なってきた、大いなる結果のある、大いなる功德のある行為なのだ。」

と言われて、真理を明らかにされた。真理の終わりに多くの比丘たちは、預流果等に到った。師は、ジャータカを結びつけた。その会衆は、仏の会衆となった。アティデーヴァは世間の主であるとジャータカを保ちなさい。カティナの布施に関するアティデーヴァ王ジャータカが語り終えられた。

²⁸ 原文は、atthadhammaṃ であるが、註 A B C M D SrīL の aggaḍhammaṃ を採用して訳した。

²⁹ 原文は、sabbāsaravapariññāya であるが、註 A M D の sabbāsavepariññāya を採用して訳した。